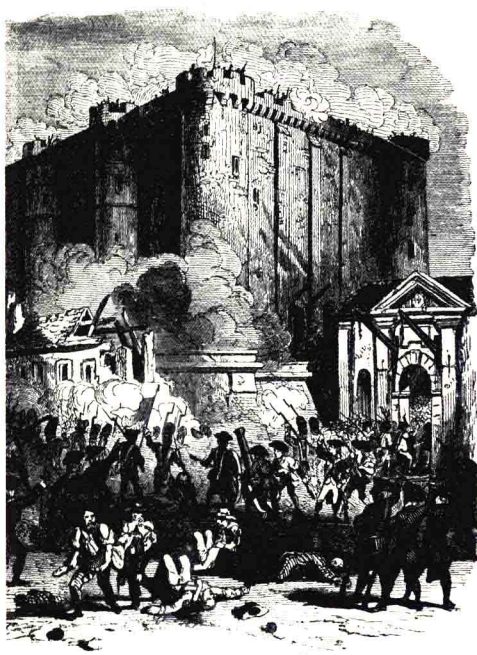


WORLD CLASSIC MASTERPIECES SERIES

名家名译书系

法国大革命史



*The French
Revolution*

[法]

路易·马德林 著

伍光建 译

名家名译书系
WORLD CLASSIC
MASTERPIECES SERIES

法国大革命史

[法] 路易·马德林/著 伍光建/译

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

法国大革命史 / (法) 马德林 著; 伍光建 译. — 长春: 时代文艺出版社, 2013.5

ISBN 978-7-5387-4179-7

I. ①法... II. ①马... ②伍... III. ①法国大革命 (1789~1794) IV. ①K565.41

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第071073号

出品人 陈 琛
产品总监 郭力家
选题策划 方 伟
责任编辑 付 娜 乔迎迎
装帧设计 孙 俪
排版制作 吴 毓

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段

进行复制和转载, 违者必究

法国大革命史

[法] 路易·马德林 著 伍光建 译

出版发行 / 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

网址 / www.shidaicn.com

印刷 / 三河市万龙印装有限公司

开本 / 710×1000毫米 1/16 字数 / 492千字 印张 / 36.5

版次 / 2014年1月第1版 印次 / 2014年1月第1次印刷 定价 / 58.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

出版前言

如果说文艺复兴是“黑暗时代”的中世纪和近代的分水岭，是使欧洲摆脱腐朽的封建宗教束缚，建立新的社会制度体系的前奏曲；那么，五四运动和新文化运动则堪称是“中国的文艺复兴”，因为它同样使中国摆脱了腐朽的封建统治束缚，引起了思想和社会变革，是中国建立新社会制度的舆论前提。人文主义哺育的这个时代，巨人辈出。

欧洲文艺复兴时期的巨人，他们为多种学科作出杰出贡献，是当时的博学家；中国文艺复兴时期的学者，也多少存留西方文艺复兴时期巨人的遗风。本社选辑的这套“名家名译书系”，就是为纪念在这个理性的萌芽时期，在文学、历史、心理学等方面作出卓越贡献的先辈们。

书系的译者大多是清廷派遣生、庚子赔款官费生或通过其他途径在英、法、美、日等国留学深造过的，他们有的是国内外闻名的作家、教授、文学评论家、文学史家、思想家、语言学家、翻译家、教育家、出版家，有的甚至还是著名的考古学家、收藏家、社会活动家、革命家等，这既使他们的翻译充满人文色彩，又使他们的创作闪烁理性光彩，比起其他译本，他们的译本有大量的注释，涉及神话传说、政治、社会风俗、地理、典籍引用等，显示了译者渊博的知识，可以增加读者的见闻和阅读趣味，非常值得一看。

而且，本次出版编辑的书籍，多是外国文学（包括诗歌、散文、小说、戏剧、文学评论、童话故事等）、历史、心理学名著等最初引进国门时的译本，多是开先河的中文译本，所以在编选的过程中，编者不但选择不同时代、不同国别的名家名著，还注重选择体现不同学科领域的经典译著，具有非常重要的人文阅读、研究和史料价值。

因为历史、社会和文化交流的种种原因，当时的那些民国大家翻译这些世界名著时，正值中国近代文言文向白话文过渡时期，原稿中存在大量民国时期的英译、法译或其他译本转译的人名、书名和地名等，为了更加符合现代读者的阅读习惯，本书都尽最大努力予以纠正。另外，这套丛书多是民国时期翻译的作品，所以文字叙述多是半白文，标点、编排体例等也不同于现在的阅读习惯，本次出版，在尽量保证原书的原汁原味的同时，也做了大量的修订工作，以使其更契合21世纪读者的阅读口味！

源远流长的世界文化长廊堪称是一个典藏丰富、精彩纷呈的文明与智慧之海。绵延千载的沉淀，逾越百年的积累，筑就了取之不竭、美不胜收的传世名著宝库。有熠熠生辉的思想明珠，也有不朽的传世之作；有刀光剑影的世界战争史实，也有皆大欢喜的民族融合赞歌。为此，“名家名译书系”系列的编选萃取世界文化史绵延数世纪、丰富积淀之宝藏，从古代的希腊、罗马到近代的印度、意大利；从日本文学的起步，到欧美文化的滥觞……沿着时光的隧道，让读者跟随美丽的文字从远古一步步走到今天，尽阅世界各国数千年的文化风貌，勾画出人类文化发展的演进脉络，并从中获得视觉的美感以及精神的愉悦，从而开始一段愉快的读书之旅。

作者原序

在这个时候（1911年）敢毅然刊行一本《法国大革命史》，作者何尝不知其未免果于自命；唯是作者却不敢自居是个通才，故此自定界限。

此作并非作为课本，亦不敢作为专家的著作，因为既不能适合于何教育程度，更不能作为汗牛充栋的档案。

作者因为著这本书，才晓得近五十年来所刊行以供学者研究的著作及公文，是非常多的。

专为研究法国大革命的问题，发起极多的杂志及学会，而同时无论何种杂志，无不研究这个问题。刊行的历史专著、列传，有以若干大厚册作为一种的，亦有篇幅甚短也作为一种的。关于大革命的著作，可谓丰富至极。此外还有革命时代的记载、日记、书信、偶录等，都是当日亲眼目睹的人，执笔记载的。其中什么样人都有，什么党派的人都有，有外国驻使所记的，也有穷乡僻壤乡下种地人所记的；有恐怖时代当所谓地方长官所记的，也有后来被戮的贵族所记的。至于当时的公文，有此时正在刊行，也有不久可以刊竣的。例如奥拉尔所监刊搜辑的公安委员会公文，及采自各方的国人陈情书，此外还有督政府时代的公文，及便于比较公文与私人记载的制作。作者却最注意私人书信，故采用书信比采用记载为多。

已经刊布的文件虽多，不过只能供学者做初级的研究，也只到了门槛，并未能升堂入室。作者对于个人的话，却不能否认，若将已经刊布的文件与未经刊布的文件两相比较，诚然不过是初到门槛，但是只据已经刊布的文件做资料，也未为不可以先制暂时适用的历史。

作者自命不过如此，这就是个界限。有许多读者是不欲深入汗牛充

栋的迷楼的，作者就著这一本书供给这种读者，以便他们晓得近数十年来我的先生同我的同学所得的结论。洛林先生著了一本罗马史，他写的介绍说道：“我采用许多人苦心孤诣的著作，此是不必隐讳的。”作者这一本大革命史，也曾采用许多人的著作，读者若是觉得有趣味，可以读作者所引的原作（可惜所引的名作尚不算多），读者应归功于原作。

近二十年来，历史学家做了许多深远的研究，我所从受业的阿尔伯特·索雷尔曾著一部大革命时的外交史。亚瑟·许凯著了一部当时的军事史。皮埃尔·德·拉格尔斯先生正在著宗教史，奥拉尔著了一部政史（应称革命时代的政见史）。以上数种不同的大著作，都是很有价值的。

读者将晓得作者特别注意政治，但是自限于唯一方面，是做得到的。修史家把所有互相牵掣的事强行分开，是件危险的事，若把外交史、战史、政史、财政史、宗教史、经济史、社会史、文学史分作绝对的题目，是不妥当的。对于革命史尤其要兼顾各方，研究同时所发生的事实；因为此一事与彼一事都有重要关系，不能撇开彼一事专论此一事的。今试举一端：例如大历史学家泰纳是作者所钦佩的人，假使他读过索雷尔的著作，是不会对于某事说他太过火，与事实不符的。例如索雷尔描写的是一个被围的城，泰纳所写的往往不过是被围的人民的情形，写他们有时颓丧，有时发怒如狂。唯是历史学家的天职，是要站在城墙上，四面八方都要看到的，不单要留意被围的人，还要注意围攻的人。索雷尔很明白这个道理，故此写得面面俱到，不偏不漏的。

作者著此书原已先定了一个界限，除了有必要，是不能详论外交及作战方略的详细情形的，亦不能详论财政、经济、社会的种种危机。至于解事实的因果，及为论事论人持平起见，则讨论及之。

作者是要极力持平论人论事，无不出于公允。此一节为最难，原是无入能做到的事；但是作者深信在此著作中，并无不公允的褒贬。

法国大革命史原是一个极为难的题目，作者一下手却并不存成见，当研究这个问题的时候，对于革命的见解，往往十有九变，对于某人、某事，往往表露个人的情感，有时是愤激，有时是怜悯，有时是赞美，主持

公道，却不能不如此。但是作者对于当时的人物，自信有持平的褒贬。作者曾经苦心研究过他们的列传，作为最后的分析，晓得某人是无意为恶，或为恶而不自知其为恶，某人则是处心积虑地要为恶。

至于大革命总问题，作者觉得不难保留个人的观察及个人的意见。大革命原是一件极其复杂的事，自问无力可以下一句决绝的断语。此时更觉为难，当时的事实及原因，仍然是不能解决的问题，只有才识远过鄙人的，才能下断语。

世人无有能免于错误的，当时的各党、各派，也逃不出这个范围，都免不了错误。某人犯错，某人犯了大罪恶，曾经作者指出。革命时代无时无刻不是危机，所有一国的罪大恶极的人，都一齐浮在表面上。汪达尔说过：“白沫也浮在上面，红沫也浮在上面，所有深藏于内的穷凶极恶的性情，一齐发露，是以做了许多罪大恶极的坏事。”

另一方面，亦有极英雄、极高贵的性情发现。作者亦一一指出。作者是崇拜本国至于极点的，无论本国处于何等制度之下，原拟多铺叙本国的战功，不愿铺叙国里内乱的残杀。但是为此做的规划所限，不能尽如我意，心虽不愿，不能不照原定的规划布置，大约总不能免于为此一派及彼一派人所指责，作者却已决计忍受。

在1910年1月，我的已享大名的朋友汪达尔发起法国大革命的演讲，作者也闻此事，作者且引他当日所说的话。

汪达尔说道：“我们的演讲，不要越出两端之外；一端是教人革命，一端是不教人革命。演讲家只能自处于历史学家的地位，讨论历史，不要存什么成见，也不要预存结论，更不要发表什么融通的议论。

“有人把大革命比作一块死木头；这个名称，是很不入听的。无论当政的人，或是平常人，若把革命当做一块简单的‘死木头’看，就是大错。

“革命绝不是一件简单如一块‘死木头’的事，是一件极其繁复的事。其中的原因、元素、举动、效果等等，都是繁复的，有数不尽的各个方面需综合考虑。有人说过，‘人心是无限的’，我也说，革命也是无限的。

“我们演讲家务必将种种繁复情形、各个方面都要说给在座诸君听，还要深印听者心中，要说明大革命带给法国及天下的高贵情感，有意义的忠诚，及一切进步，及公道之增加；同时又要说明当时的不良的学说，破坏的意图，及所有过火的举动，一切罪恶，一切高贵的作为。其中有许多英雄、豪杰，置内乱于不顾，而注意边界；边界被外国所蹂躏，我国的豪杰出以英雄气概，以抵御外侮，竟能大获成功，为法国增加荣耀。”

当时作者常常称赞汪达尔这几句话，作者著这本书，受过老友大历史学家汪达尔的勉励，不幸老友已死，尤不能不恪守他的指教，恪守他的精神做这本书。

路易·马德林

译者序

路易·马德林为法国大历史学家索雷尔入室弟子，而与汪达尔齐名，有良史才，善属文，他人以千言叙一事，写一人，路易·马德林能以百言了之，尤能深印于读者心中，通篇无不警策之句，法国学会列为第一，得戈伯特奖赏。英国译行之，附以介绍文，是博德利所著，自第一卷起皆原作也。今所译者，为1925年4月第五版，法国大革命之人物及其事迹，法国读者已知其大概，原作往往不复详叙。中国读者或患其太略，译者今搜采梯也尔（曾著《法国大革命史》，其事实议论，有可采）、卡莱尔（大文学家、哲学家、历史学家，观事论人，有其特见，其著《法国大革命史》是在1837年，议论往往与路易暗合）、柏克（文学家及历史学家）等诸家之作，及《大英百科全书》作为附注，亦有未及加注者，则限于行篋书籍不多，无从取材作此。著此书之宗旨，具见原序，不复赘。

民国十六年五月

伍光建序

目 录

引言 1789年法国之基本情况	001
第一章 乱 象	002
第二章 知识进步	010
第三章 阶级与危机	015
第四章 1789年之政府	025
第五章 选举及陈情书	033
第一卷 制宪会议	043
第一章 三级会议	044
第二章 7月14日	057
第三章 法国之瓦解	072
第四章 8月4日晚及《人权宣言》	080
第五章 1789年10月	088
第六章 议会、俱乐部及宪法	099

第七章	没收教产为国产	113
第八章	兵变及同盟	124
第九章	和平或者战争	133
第十章	《教士公民组织法》	142
第十一章	革命危机	150
第十二章	路易十六出奔瓦伦	161
第十三章	战神广场的枪声	169
第十四章	制宪议会之末日	176
第二卷	立法议会	187
第十五章	罗马议会	188
第十六章	纳博讷与战争	199
第十七章	罗兰内阁及宣战	204
第十八章	6月20日倒阁	214
第十九章	废君问题	223
第二十章	君权之倾覆	229
第二十一章	丹东、外兵入犯与乱杀	242
第二十二章	瓦尔米之捷	259

第三卷	国民公会	263
第二十三章	大议会	264
第二十四章	吉伦特党之进攻	271
第二十五章	国王之死	279
第二十六章	杜穆里埃的反叛	288
第二十七章	吉伦特党之倒台	297
第二十八章	外省之反对	308
第二十九章	公安委员会之政府	314
第三十章	第一次恐怖	322
第三十一章	罗伯斯庇尔与党派之争	341
第三十二章	党派之垮塌	352
第三十三章	尚德时代	361
第三十四章	新7月	374
第三十五章	雅各宾党之倒台	391
第三十六章	共和三年之法国	398
第三十七章	“挨饿的肚子”反对“腐败的肚子”	411
第三十八章	新9月13日	425

第四卷	督政府	435
第三十九章	督政府与全国之关系	436
第四十章	巴拉斯、巴贝夫、拿破仑	447
第四十一章	拿破仑登场	454
第四十二章	两院与督政府之争	465
第四十三章	新8月之大政	471
第四十四章	督政府时代之社会	483
第四十五章	拿破仑与督政府	490
第四十六章	督政府与无政府主义分子	501
第四十七章	雅各宾党的最后奋斗	510
第四十八章	请军人干预	519
第四十九章	拿破仑之降临	528
结 论		542
附 录		551
附 注		552

A decorative rectangular border with intricate floral and scrollwork patterns, framing the central text.

引言

1789年法国之 基本情况

第一章 乱象

召集三级会议——宪法——国王有专制权——特权及重税——教产之道具多——最招怨之什一宗教税——特别税——盐税

财政大臣内克尔说：“我要拿一份大礼送给法国。”这句话是他在1788年12月27日说的，离新年刚好还有四天，到1789年1月1日，这句话就传出来了。原来路易十六召开国事会议，决议召集三级会议，代表分为三级，第一二两级是享受特权的，第三级就是老百姓。他们代表的数目却是

说好了要比第一二级的加倍。当时便把决定的议案，印刷了几千份发送。国人晓得了有这件好事，自然是很歌功颂德的。



路易十六

从前原有过召集三级会议商讨国事的，但是已经有一百七十五年没举行了。因为政府有这样非常的举动，居然肯叫第三等级选举倍数的代表，国人普遍相信这一次三级会议非同小可，与从前大不相同。1750年的时候，有一位侯爵名叫达

尔冈松的说过：“假使不召集三级会议就罢了；若是一召集，就不是马马虎虎的会议，一定是很认真的。”国人得知开会消息，哪个人心里不是很受震动。个个都称赞这位内克尔，说他是“国人的至爱”；说他这个决议案，简直是“天降的德音”；有许多人读了，欢喜到流眼泪。据说，有一处小乡村的小牧师，在一个小教堂里的讲经台，对听经的人读这个议决案。那些乡下的老百姓听了，简直感激大恩，欢喜到如痴如狂。作者所引证的，都是当时人们的来往书信。据说在法国巴黎，人人的梳洗桌上，都有一张决议案，上自侯爷，下至老妈子，看见了都是心里很激动，个个欢喜若狂。

读者自然要问：为什么这样欢喜？

因为这时候法国人很穷苦，自不必说，即使许多享受特权的人，都认为自己太受压制了，都想得到一线自由曙光。又因为法国的政治制度等等都是腐败不堪了，无人不受痛苦。以为这次的决议案是改良的起点。若论大概情形，则因为这些年来法国的社会接受了许多哲学的培养，却忍受一个专制无法度的政府所逼压又无法挣扎得开。现在听到喜讯，以为是法国从此可就有了宪法了！读者要晓得：这“宪法”两字，并无一定的意思，你喜欢做什么解说就做什么解说，自然就发生无限的想象。那些好出主意的人，得了“宪法”两个字，就有许多猜想，暂时可以满意了。

法国这时候没有宪法。有一些人说：“从前原是有过的，已不知抛弃在哪里了。”作者要说句实话：从前“宪法”两个字，有当时的理解，与现在的意思不同；从前的人看“宪法”两个字，并不做“设立议院”解。当时法王克洛维在位的时候，“宪法”两字，并不说是这位克洛维王要有两个立法院帮他来治理法国。但是这班人的思想，七八十年来，都是被哲学家的议论所动，被他们迷住了，所以无论什么事，都要诘问理由。就是上帝也要诘问：“为什么他就该统治人类的灵魂？”自然对于住在凡尔赛宫的君主，也要诘问：“为什么就该任凭他的尊意管辖法国的国民呢？”卢梭已经发过有关“民约”的议论，这种议论最时髦。法国人也就